

39 КЛЮЧЕЙ
КЭХИЛЛЫ vs. ВЕСПЕРЫ

В серии «39 ключей» вышли:

Рик Риордан «Лабиринт костей»

Гордон Корман «Фальшивая нота»

Питер Леранжис «Похититель мечей»

Джуд Уотсон «Тайна древней гробницы»

Патрик Карман «Черный круг»

Джуд Уотсон «Слишком глубоко»

Питер Леранжис «Гнездо гадюки»

Гордон Корман «Код императора»

Линда Сью Парк «Штормовое предупреждение»

Маргарет Петерсон Хэддикс «Сквозь строй»

Рик Риордан, Питер Леранжис, Гордон Корман,

Джуд Уотсон «Восстание Весперов»

В серии «39 ключей. Кэжиллы VS. Весперы» вышли:

Гордон Корман «Операция “Медуза”»

Джуд Уотсон «Королевский выкуп»

Питер Леранжис «В самый темный час»

Роланд Смит «Проверка на прочность»

39 КЛЮЧЕЙ
КЭХИЛЛЫ vs. ВЕСПЕРЫ

НИКОМУ НЕ ВЕРЬ
ЛИНДА СЬЮ ПАРК

АСТ
Москва

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сое)-44
П 18

Linda Sue Park
TRUST NO ONE

Печатается с разрешения издательства Scholastic Inc.
и литературного агентства Andrew Nurnberg

Перевод с английского *Марии Виноградовой*

Парк, Линда Сью.
П 18 Никому не верь : [роман] / Линда Парк ; [пер. с англ.
М. Виноградовой]. — Москва : АСТ, 2015. — 224 с. —
(39 ключей. Кэжиллы vs Весперы).

ISBN 978-5-17-086092-0

Дэн и его старшая сестра Эми продолжают бороться за жизни своих родственников, похищенных таинственной и могущественной группой Весперов. Новые поиски приводят их сперва в Йельский университет, а потом и в Бразилию. Очередная задача кажется уж совсем невыполнимой: отыскать пропавшую страницу загадочной древней рукописи, расшифровать которую не могут лучшие умы всего мира.

Но чем ближе к концу игры, тем она становится запутаннее и опаснее.

Добавок Эми и Дэн обнаруживают, что в их команде есть предатель...

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сое)-44

Copyright © 2012 by Scholastic Inc.
All rights reserved. Published by Scholastic
Inc. SCHOLASTIC, 39 CLUES, and
associated logos are trademarks and/
or registered trademarks of Scholastic Inc.
© М. Виноградова, перевод
на русский язык, 2014
© ООО «Издательство АСТ», 2015

ISBN 978-5-17-086092-0

ГЛАВА 1

Самолет приближался к Нью-Йорку. По эту сторону океана наступило утро. Интересно, а в Тимбукту сейчас сколько времени?

Дэн, Эми и двое их друзей летели на частном самолете, принадлежавшем Йоне Уизарду, звезде хип-хопа и дальнему родственнику Кэжиллов. Глядя в окно, Дэн допил последние капли клубнично-ананасного коктейля, приготовленного услужливым стюардом.

Отличный способ путешествовать!

Дэн склонился поближе к окошку, чтобы лучше разглядеть на горизонте знаменитые символы Нью-Йорка: Эмпайр-стейт-билдинг, Крайслер-билдинг, Бруклинский мост.

Над гаванью гордо возвышалась статуя Свободы. Дэн никогда не признался бы вслух, что ему — как и многим другим путешественникам — казалось, будто она приветствует лично его.

Стюард, расторопный и невозмутимый молодой человек по имени Виктор, подошел забрать пустой бокал и, наклонившись над плечом мальчика, показал на южную часть Манхэттена:

— Вон там стояли башни Всемирного Торгового центра... Ты, верно, был совсем маленьким, когда они рухнули.

Чистая правда. Дэн никогда не видел печально знаменитые башни-близнецы своими глазами, только на видео. Такое не забывается: угнанный террористами самолет врезался в первую башню, потом второй — во вторую. Огромные неровные дыры в стенах. Столбы черного дыма, языки пламени, клубы пыли...

А потом гигантские небоскребы рухнули и рассыпались в прах — точно песочные замки. Это было ужаснее самого столкновения. Просматривая видеозапись в первый раз, Дэн принял происходящее за сцену из голливудского блокбастера.

Увы, это была жуткая реальность. Погибло почти три тысячи человек.

— Теперь та сторона Манхэттена опустела, — заметил Виктор.

На самом деле южная оконечность Манхэттена пустой не выглядела. Сотни зданий теснились вплотную друг к другу: низкие, высокие, совсем уж небоскребы. Дэну вспомнилась толпа на концерте Йоны: самые высокие дома удивительно напоминали фанатов, которые взгромоздились на плечи друзей, чтобы лучше видеть.

Совершенно непонятно, как и куда там можно было втиснуть еще две массивные башни.

— Ужас! — вздохнул Виктор. — На какое зло способны люди!

Дэн откинулся на спинку стула и резко выдохнул. Слова Виктора обрушились на него, точно удар.

Весперы.

Они тоже сотворили ужасные вещи с родными и близкими Дэна... А уж если добьются своего... Даже представить страшно, что будет!

Их надо остановить.

Дэн прекрасно знал, как этого достичь: собрать все компоненты сыворотки, приготовить ее — и выпить.



Эми заранее вытащила телефон — и включила его, едва шасси самолета коснулись земли. Казалось, прошла целая вечность, пока экран засветился.

Пришло очередное послание от Веспера-Один:

*«ВЕДЕТ ВАС НОВЕНЬКАЯ ЦЕЛЬ
КРИВОЙ ДОРОЖКОЙ ПРЯМО В ЙЕЛЬ.
Я ТАМ НАЙТИ ВАС ПРОСИТ
ЧЕТЫРЕ НОЛЬ И ВОСЕМЬ.
И СЕМЬДЕСЯТ ЧЕТЫРЕ
ТЯЩИТЕ НА БУКСИРЕ.
ДАЕТ НА ПОИСКИ ТРИ ДНЯ —
НЕ ТО ПОПЛАТИТСЯ РОДНЯ.*

*ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ НА ИДЕАЛЬНЫЙ РИТМ И БЕЗУПРЕЧНЫЕ РИФМЫ.
ИЗ МЕНЯ БЫ ВЫШЕЛ ОТЛИЧНЫЙ ПОЭТ. Я?»*

Вот уже много недель Эми с Дэном мотались по всему земному шару, выполняя поручения Весперов, старинных заклятых врагов

семейства Кэхилл. С помощью лучшего друга Дэна, Аттикуса Розенблюма, и его брата Джейка Эми с Дэном по требованию Веспера-Один крали музейные редкости, рукописи, мировые шедевры и даже драгоценные камни.

А все почему? Да потому что Весперы захватили заложников, семерых родственников Эми с Дэном, в том числе — их опекунов, Нелли Гомес и Фиске Кэхилла.

Веспер-Один угрожал убить заложников, если брат с сестрой откажутся выполнять его задания. И вот, значит, каково последнее из них — отправиться в Йель и украсть там... что именно?

Эми переслала сообщение Эвану, дежурящему в штаб-квартире Кэхиллов в Массачусетском городке Эттлборо. Никаких комментариев она добавлять не стала: Эван и сам поймет из текста, куда направляются друзья.

Вдобавок девочка совершенно не представляла, что и сказать-то.

«Привет, как дела?».

Очень уж банально, особенно в нынешних обстоятельствах.

«Надо поговорить...» Как будто среди всего этого весперовского безумия возможно выкроить время для разговора по душам.

«Мне надо тебе кое-что сообщить. У нас, конечно, роман, но вчера я целовалась с другим».

Эми бросило в жар: то ли от стыда при одной мысли о том, что придется рассказать все Эвану... то ли от воспоминания о самом

поцелуе. Девочка крепко-накрепко зажмурилась, стараясь стереть память о сильных руках Джейка, обвивших ее талию, о теплом касании его губ...

«Прекрати немедленно! Не отвлекайся! Помни о главном! Нелли, Фиске, Феникс, все остальные — ты нужна им!»

Быть может, в один прекрасный день она снова станет обычной девочкой-подростком, у которой только и забот, что оценки, друзья и мальчишки.

Быть может. Но сначала надо освободить заложников.



Эми с Дэнном галопом пронеслись через терминал. Джейк с Аттикусом не отставали. Эми уж и не помнила, когда последний раз ей выдавалась возможность пройтись по аэропорту спокойно и неторопливо.

Девочка на бегу протянула брату телефон с сообщением.

— Йель? — пропыхтел Дэн. — А остальное что значит?

— Понятия не имею! Ничего, скоро выясним.

— Эй, подождите вы!

Аттикус отстал шагов на пятьдесят и пытался на бегу влезть в куртку, не снимая рюкзака. Джейк бросился брату на выручку и забрал

у него рюкзак. Эми прибавила ходу, петляя меж других пассажиров.

Наконец они снова собрались все вместе у стоянки такси. Очереди почти не было — им досталась третья машина. Все еще думая об Эване, Эми уселась на переднее сиденье: лишь бы не сзади, вплитирку к Джейку.

— Йельский университет, — сказала она водителю.

— Это где?

— Коннектикут. Нью-Хейвен.

Водитель покачал головой:

— Нет, не поеду! В такую-то даль?!

Джейк потянулся к ручке двери.

— Идемте! Не будем тратить времени зря — найдем другого.

«С какой это радости он раскомандовался?»

Эми решительно повернулась к таксисту:

— Нам срочно надо в Йель. Мы вам хорошо заплатим.

Таксист тихо выругался себе под нос и набрал что-то на GPS.

— Два часа туда... два обратно. С вас шесть сотен, — заявил он.

— Шестьсот долларов? — вскричал Аттикус.

— Отлично, — отрезала Эми.

Таксист назвал цену наобум и был уверен, что пассажирам это не по карману.

— Сперва покажите деньги, — потребовал он.

Вытащив бумажник, Эми отсчитала шесть сотенных купюр и помахала перед таксистом.

— Вот! Ну что, теперь, может, поедем уже?

Вид денег подействовал на таксиста лучше всякого турботоплива. Включив мотор, он рванул с места так, что шины завизжали.

Эми, приподняв бровь, обернулась к Джейку:
— Смотри и учись.

Он фыркнул и преувеличенно почтительным жестом поднес руку к голове.

— Как прикажете, госпожа.



Рюкзак Дэн закинул в багажник, но лэптоп взял с собой в машину и, усевшись, сразу включил. Вошел в поисковик и застыл, занеся пальцы над клавиатурой.

— И что набирать? Ну, Йель, это само собой. А дальше? Четыреста, ноль и восемь? Или семьдесят четыре?

— Не может быть! — воскликнул вдруг Джейк.

Эми удивленно повернулась к нему. Глаза старшего из братьев Розенблюм распахнулись от изумления.

— Йель и четыреста восемь? Да это же... — Он покачал головой, не докончив фразы.

Лицо его отражало самый настоящий шок.

— Эми, мы же не... это же не...

Он вздохнул и умоляюще посмотрел на девочку:

— Пожалуйста, не говори, что нам нужен Войнич!

ГЛАВА 2

Зубная паста. Очень важная штука. Мерзкое ощущение, которое возникает, когда давно не чистил зубы, теперь получило название: «биопенка». Б-р-р!

Хватит думать о пустяках. Надо торопиться!

Немного одежды (чистое белье — нужнейшая вещь), зарядка для телефона, лэптоп и зарядка к нему, фотоаппарат, цифровой магнитофон... Что еще может понадобиться?

Пара поддельных удостоверений личности — на всякий случай. И последнее, самое важное — особый электронный прибор, специально переделанный для предстоящей задачи. С ним надо поаккуратнее...

Кто-то поднимается по лестнице? Нет, но с минуты на минуту сюда могут прийти...

Надо выбираться — и живо.

Только тихо. Не хлопая дверью.



В жизни Феникс так не мерз! Он продрог до костей. Даже не до костей, а до каждой клеточки, до самой-пресамой глубины. Кожа на голове и волосы словно превратились в ле-

дяной шлем. Лица своего мальчик, понятно, не видел, но знал, что губы посинели. Даже ногти — и те отчаянно мерзли.

Никогда еще ему не доводилось дрожать так долго и так сильно, как сейчас. Оказываясь, это непросто. Проведя ночь в обнимку со стволом дерева, Феникс вынырнул из обрывочных снов с мучительной болью во всех мышцах.

Мало того, что промерз до костей, так теперь еще и дрожать больно!

Мальчик брел наугад по бескрайнему лесу. Кругом, куда ни кинь взгляд — все одно и то же.

Похищение, долгое противостояние с незримым врагом, тяготы плена, физические и психологические лишения, бегство, чуть было не закончившееся гибелью на дне реки, — все эти испытания подкосили мальчика, вконец измотали его тело и, судя по всему, и разум.

Теперь он только и мог, что отупело переставлять ноги, спотыкаясь и ни о чем не думая.

Какие там книги он когда-то читал о детях, которым удалось выжить в лесах? «Топорик» — там мальчик продержался в глуши несколько недель, без всякой подмоги.

Да, но у него-то был... ну да, топорик.

Феникс с досадой пнул гнилой пень. Тот треснул, в щели копошился клубок жирных белых личинок.

Медведи едят личинок.

Да и люди тоже. Вон, во всяких идиотских телепередачах сколько раз показывали.

Феникс присмотрелся к трещине. В гнилой древесине ползали, копошились и извивались десятки белесых толстых личинок...

От одного их вида мальчика замутило.

Нет. Ничего не получится.

Феникс отступил, но споткнулся и упал на колени. Голод, холод и усталость неумолимо брали свое. По щекам мальчика покатались слезы. Ну и пусть. Они хотя бы теплые.

Плакал он долго. А когда отплакался и вытер глаза, увидел на земле тонкую палочку. Самый обычный пруттик.

Что-то такое он видел по телевизору... еще какая-то передача, про природу. Шимпанзе и термиты...

Закоченевший мозг Феникса потихоньку оттаивал.

«Я должен выбраться сам и привести помощь остальным. Для этого необходимо хоть что-то съесть».

Подобрав веточку, мальчик пожевал ее кончик, пока тот не размочалился и не стал напоминать метелочку крошечной ведьмы.

Феникс засунул эту метелочку в трещину на пне, немного подождал и вытащил.

К размочалившимся волокнам прилипли три славненькие жирные личинки. «По вкусу — как курятина», — пообещал себе мальчик.

Он вздохнул, крепко зажмурился и открыл рот.



Эван недоуменно таращился на экран компьютера. «Ерунда какая-то!»

Недавно он обратился к оперативникам всемирной агентурной сети Кэхиллов с призывом отыскать внедрившегося вражеского шпиона. Никто, ни один человек не мог сейчас быть вне подозрений. Ни Эми, ни Дэн, ни он сам.

Наконец пришли результаты — вот Эван теперь и сидел, не веря собственным глазам.

«Ничего себе! Надо как-то проверить! Но как? Прежде чем рассказывать Эми, я должен удостовериться — на сто процентов. Нет, даже на сто десять!»

По спине ползли мурашки. Отбросив все этические соображения, Эван решительно включил компьютер главного подозреваемого.

С чего начать? Самый очевидный выбор — письма и документы. Пожалуй, даже — слишком очевидный... самый напрашивающийся.

Эван перебирал мышкой иконки на экране. Музыка... календарь... блокнот... фотографии... Фотографии! Одно изображение стоит тысячи слов.

Он решительно выбрал эту иконку и через несколько секунд наткнулся на тщательно запароленный файл. Подобрать пароль оказалось минутным делом. «Ха! Не надо использовать для защиты файла имена родных и близких! Их слишком легко отгадать».